

# СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СОМАТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

**Самигуллина Лилия Закариевна**

*К.филол.н., доцент, Филиал ФГБОУ ВО «Уфимский  
государственный нефтяной технический университет»  
в г. Октябрьский  
slilyaz@mail.ru*

**Латыпова Индира Абузаровна**

*К.филол.н., ГБПОУ «Туймазинский педагогический колледж»*

**Васильева Эльмира Раисовна**

*Филиал ФГБОУ ВО «Уфимский государственный нефтяной  
технический университет» в г. Октябрьский*

## STRUCTURAL AND SEMANTIC CHARACTERISTICS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH SOMATIC COMPONENT IN RUSSIAN, ENGLISH AND TATAR LANGUAGES

**L. Samigullina  
I. Latypova  
E. Vasilieva**

*Summary:* The article is devoted to the study of English, Russian and Tatar phraseological units with a somatic component in its structure. Phraseologisms in different structural languages are considered in accordance with the lexical and grammatical structures, stylistic features. A comparative analysis of phraseological units demonstrates identity in the linguistic pictures of the world and sheds light on ethnic logic.

*Keywords:* somatism, phraseological unit, structural and semantic characteristic, linguistic picture of the world.

*Аннотация:* Статья посвящена исследованию английских, русских и татарских фразеологических единиц с компонентом-соматизмом в своей структуре. Фразеологизмы разноструктурных языков рассмотрены в соответствии с лексической и грамматической структурами, стилистическими особенностями. Сравнительный анализ фразеологических единиц демонстрирует тождественность в языковых картинах мира и проливает свет на этническую логику.

*Ключевые слова:* соматизм, фразеологическая единица, структурно-семантическая характеристика, языковая картина мира.

В рамках обширной и сложной темы, которой является фразеология, данная работа будет посвящена исследованию соматизмов – фразеологических единиц (ФЕ), в которых упоминается по крайней мере одна часть человеческого тела. Как и следовало ожидать, обнаружение различных примеров такого рода структур оказалось несложным, поскольку для всего человечества тело – общий инструмент восприятия реальности, источник огромного символизма, поэтому неудивительным является его влияние на лексический состав многих национальных языков. Для подтверждения гипотезы о схожем (в лингвистическом аспекте) восприятии человеческого тела носителями разных языков и культур, авторы обратились к исследованию фразеологической лексики разноструктурных языков (английский, русский и татарский).

Целью настоящей статьи является проведение сравнительного анализа фразеологических соматизмов английского, татарского и русского языков, выявление факторов, устанавливающих степень межъязыковой эквивалентности исследуемых ФЕ.

Фразеологизмы представляют собой то, что, вероятно,

можно назвать наиболее живописной, красочной и выразительной частью словарного запаса языка. Тем не менее, ФЕ любого языка относятся к наиболее сложной области лексикологии, которую можно определить, понять и классифицировать. По мнению известного лингвиста Дж. Лаккоффа, характерной чертой фразеологии и идиоматики является тот факт, что традиционные и хорошо проверенные процедуры, критерии и методологические подходы здесь в основном терпят неудачу, поскольку были созданы для обычного языка и его явлений. Фразеология же всегда как-то аномальна, нерегулярна [4, с. 321].

Сегодня большинство российских ученых основывают свои исследования в области фразеологии на определении, предложенном профессором А.В. Куниным, согласно которому фразеологизм – это устойчивая словесная группа, характеризующаяся полностью или частично переосмысленным значением [1, с. 8].

Наименования, выражающие понятия частей человеческого тела (соматизмы) принадлежат к одному из древнейших слоев разных языков и служат основой соматической фразеологии. Это можно объяснить тем фактом, что

части тела выполняют универсальные функции. Соматизм рассматривается как часть соматического кода культуры, как культурный признак, который передает информацию, на основе которой воспринимается образ фразеологизма.

В традиционной лингвистике концепция многих частей тела носит символический характер и становится частью идиом благодаря использованию различных стилистических приемов и выразительных средств.

*Head / голова / баш* контролирует разум и разум. Следовательно, оно следует основному коннотативному значению соматизма: *англ. to have a good head on one's shoulders – рус. иметь свою голову на плечах – тат. акыллы баш*, посредством фразеологической фразы *англ. to lose one's head – рус. потерять голову – тат. башны югалту* передаётся значение способности к сосредоточению и твёрдости волеизъявления.

*Eyes / глаза / күз(ләр)* символизируют основную природную функцию органа зрения, т.е. формируя понятия наблюдения, видения, иногда удивления: *англ. to roll one's eyes – рус. вытаращить глаза – тат. күз акайтму*; зависть и недоброжелательность: *англ. the evil eye – рус. дурной глаз – тат. яман күз*.

Соматизм *hand / рука / кул(лар)* в значениях ФЕ выражают действие, активность, умение, т.е. способность к применению человеческой мысли на практике, способность вести за собой: *англ. to take something in hand – рус. взять в свои руки – тат. кулга алу*; *англ. to be close at hand – рус. быть под рукой – тат. кул астында булу*.

Таким образом, полное или частичное совпадение семантического и коннотативного значений фразеологизмов является основным критерием для наличия эквивалентов в разноструктурных языках, например, *англ. to scream one's lungs out – рус. кричать во все горло – тат. тамак ярып кычкыру*. Эти ФЕ имеют идентичные лексические значения, но разные составляющие компоненты: (*lungs / лёгкие / үпкә – горло / тамак*), что свидетельствует о сходстве национальных менталитетов.

Общность коннотативных значений, лежащих в основе значения наблюдается в сопоставляемых языках на материале ФЕ с наиболее частотными составляющими, такими как: *head / голова / баш, eye / глаз / күз, hand / рука / кул, heart / сердце / йөрәк, mouth / рот / авыз, tongue / язык / тел*. В фразеологических рядах данного типа которой группа сем, например, «процесс мышления» связана с соматическим компонентом, например, *head (brain) / голова / баш*;) как в *англ. to rack one's brains – рус. ломать голову – тат. баш вату*.

В результате проведённых исследований А.Д. Рах-

штейн приходит к мнению о высокой структурной и семантической эквивалентности ФЕ, составляющие лексемы которых являются наиболее частотными как при самостоятельном использовании, так и в соответствии с их способностью к формированию ФЕ [3, с. 127], например, *англ. hold one's head up – рус. высоко держать голову – тат. башны югару тоту*; *англ. to throw dust (sand) in somebody's eyes – рус. пускать пыль в глаза – тат. күзгә кибәк очыру*.

Синтаксическую структуру фразеологизмов следует учитывать при сопоставлении языков со сходными структурами. Так, сравнивая татарский и русский языки (где падежные окончания, союзы и формы слов являются показателями синтаксических отношений), при установлении фразеологической эквивалентности можно принять во внимание наличие /отсутствие синтаксически-структурных закономерностей. Например, для русского языка характерна модель «деепричастие + имя существительное» (*сломя голову*). В татарском языке тоже есть деепричастия (хәл фигыль), однако данная ФЕ не имеет полного структурного эквивалента с соматизмом *баш (голова)* в своем составе. Его смысловым соответствием является фразеологизм *жан-фәрманга*, отличающийся по структуре (модель «имя существительное в родительном падеже»). Ввиду отсутствия деепричастий в английском языке, в нем так же нет полных эквивалентов данной ФЕ. Фразеологизму *сломя голову* соответствует конструкция *to break one's neck*, которая отлична по структуре.

Таким образом, поскольку сопоставляемые языки имеют серьезные различия в глагольных системах, русский и татарский языки обладают различными падежными системами, среди фразеологизмов этих сопоставляемых языков невозможны строгие структурные и семантические соответствия.

Соматический компонент в структуре ФЕ некоторым образом предопределяет его разговорный стиль. Во всяком случае, среди стилистически сниженных разговорных структур очень мало структурно-семантических эквивалентов. Как правило, разговорный вариант ФЕ каждого языка имеет свою оригинальную конструкцию, не имеющую прямых аналогов в сопоставляемых языках, например, *англ. by the skin of one's teeth – рус. ни ухом, ни рылом – тат. башлары-аяклары кайда икәннен белмиләр*.

Структурно-семантическая эквивалентность фразеологизмов оказывается высокой при обозначении психофизиологических процессов посредством метонимического переноса [3, с. 126]. Например, *англ. to keep an eye/one's eye on somebody – рус. не спускать глаз с кого-либо – тат. күзне дә алмау*. Следовательно, ФЕ, сформированные на основании сходных продуктивных «образов», вероятность того, что эти ФЕ имеют структурные семан-

тические эквиваленты в сопоставляемых языках достаточно высока.

Таким образом, подводя итог, можно констатировать,

что основными критериями определения наличия эквивалентов между соматическими единицами английского, русского и татарского языков являются общее значение, структура и лексическая конструкция ФЕ.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Кунин, А.В., Фразеология современного английского языка, Москва: Издательство "Международные отношения", 1972. – 289 с.
2. Латыпова, И.А., Тематический русско-татарский словообразовательный словарь (на материале тематической группы «Человек. Части человеческого тела (организма)» / И.А. Латыпова, А. М. Ямалетдинова. – Туймазы, 2007. – 119 с.
3. Рахштейн А.Д., Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии, Москва: Высшая школа, 1980. – 142 с.
4. Lakoff, G., *Women, Fire and Dangerous Things*, Chicago: University of Chicago Press, 1987.
5. Исәнбәт Н. Татар теленең фразеологик сүзлеге. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1989. – 495 б.

© Самигуллина Лилия Закариевна (sliliyaz@mail.ru), Латыпова Индира Абузаровна, Васильева Эльмира Раисовна  
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Уфимский государственный нефтяной технический университет